

Archivo de origen: ALMaz_Taller_SM_Soyaltepec__22-24_8_2013

Video: ALMaz_Taller_CdP_24_8_13_v6

Audio: ALMaz_Taller_24_8_13_v4

Mesa de trabajo: Taller de Gramática

Módulo textual: Clases tonales

Autores: Magneli Manuel Romero, Marbella Baranda Conde, Sofía Cruz Vicente, Ninfa Rodríguez Segundo. CMPIO Plan Piloto.

Fecha: Agosto 24, 2013.

Lugar: Corral de Piedra, Municipio de San Miguel Soyaltepec, Distrito de Tuxtepec, Oaxaca, México.

Lengua: Mazateco de San José Independencia (Nga tiyá "lo que sobró"), Oaxaca, México.

Facilitador: Jean-Léo Léonard

Compiladora: Karla Janiré Avilés González



Fig. 1 Maestra hablante del mazateco de San José Independencia.

Módulo textual: Clases tonales (ponencia)

TONO LEXICAL		TONO MEDIO			
PRONOMBRE		Jè	an	ji	jun
CLASE I Tono alto “mandar, encomendar”	NTR (habitual)	exá	xixá	tibexá ye	naxá yo
	CPL (pasado)	tsak'exayá	tsek'exáya	kinixé	kinixó
	INCPL (futuro)	sa'a kuexá yo	sa'a xixá	sa'a xixé	sa'a xixó
CLASE II Tono semi- alto “tostar”	NTR (habitual)	sítsu	sitsu	nitsu'i	nitso'o
	CPL (pasado)	kasitsu	kisitsu	je'e kinit sue	je'e kinit su
	INCPL (futuro)	se'a siitso'o	sa'a sitso'o	sa'a sitso'e	sa'a sitsu'u
CLASE III Tono medio	NTR (habitual)	'e'ma	'e'ma'a	'e'mo'e	e'mo'o
	CPL (pasado)	ka be'ema'	tsi kie'ema'	tsí kie'ema'e	tsi kie'emo'o
	INCPL (futuro)	sa'a kue'ma'	sa'a kue'maa	sa'a kue'moe'e	sa'a kue mo'o
	NTR	xi'ixkoa	xi'ixkoa	kini tso'e	kinitsi'o
	CPL	je'e kisixkoa	je'e kisixie	je'e kinixijin	je'e kinixio
	INCPL	sa'a xiixi	sa'a xixi'e	sa'a xixi'eju	sa'a xixio'o

TONO		LEXICAL	TONO MEDIO		
PRONOMBRE		jè	an	ji	jun
CLASE I. Tono alto & mandar. enconna	NTR (habitual)	exá	xixá	tibexá ye	naxá yo
	CPL (pasado)	Tsak'exaya	tsek'exáya	kinixé	kinixó
	INCPL (futuro)	Sa'a Kuexá yo	Sa'a Xixá	Sa'a Xixé	Sa'a Xixo'
CLASE II Tono semi-alto & tóstar	NTR (habitual)	Sitsu	Sitsu	nitsu'i	hitso'o
	CPL (pasado)	Kasitsu	Kisitsu	Je'e kinitsue	Je'e kinitsu
	INCPL (futuro)	Sa'a Siitso'o	Sa'a Sitso'o	Sa'a Sitso'e	Sa'a Sitsu'u
CLASE III tono medio	NTR (habitual)	'e'ma	'e'ma'a	'e'mo'e	e'mo'o
	CPL (pasado)	ka be'emo'	tsi kie'ema'	tsi kie'ema'e	tsi kie'emo'o
	INCPL (futuro)	Sa'a kue'má	Sa'a kue'maa	Sa'a kue'moe'e	Sa'a kue mo'o
CLASE IV «Quebrar»	NTR	xi'ixkoa	xi'ixkoa	kini tso'e	kinitsi'o
	CPL	Je'e kisixkoa	Je'e kisixie	Je'e kinixijin	Je'e kinixie
	INCPL	Sa'a Xixi	Sa'a Xi xi'e	Sa'a Xixi'eju	Sa'a Xixio'o

Fig. 2 Clases tonales (ponencia)

Módulo textual: *Ngu xu nitjin...* “Una reunión en el bosque” (borrador, versión castellana)

Un día estaban los animales reunidos cuando a lo último llega el perico y dijo –Hola como estan amigos, todos contestaron -¡bien! Se detubo un momento e interrumpio -¡oigan! que ruido es ese, -lo escuchan; quedaron todos en silencio, cuando de repente se escucho un golpe mas fuerte que simbró el suelo y todos gritaron con un salto muy asustados. –Que esta pasando muy enojado dijo el coyote, vamos a ver dijo la primavera, al llegar al lugar sorprendidos -¡Ah!- ¿qué está sucediendo aquí, miren ¿que hacen? – Estan destruyendo nuestro hogar cortando a la mitad los árboles, -¡han aplastado las plantas! grita el jabalí, -Dijo la primavera nuestro hogar! –El zopilote- ¡que hacen! ¡ -Dijo el perico golpeandose el pecho -¡Cuanta crueldad, las hojas del árbol se pudre y las plantas que nos alimentan ahora que haremos: -es cierto- dijo el grillo que comeremos, no se preocupen –dijo el conejo, no se preocupen yo los invito al huerto que descubrí ayer, mientras se restablece el pasto –Esta bien dijeron todos- ¡Esta bien conejito nos haz salvado. Y llegaron al acuerdo de cuidar el bosque y no dejar que destruyan nuestro hogar.

Un día estaban los animales reunidos cuando a lo último llega el penco y dijo - Hola como están amigos, todos contestaron - ¡bien! ~~expa~~ Se detuvo un momento e interrumpe ~~¡oigan!~~ que ruido es ese, - lo escuchan; quedaron todos en silencio, cuando de repente se escucho un golpe mas fuerte que simbra el suelo y todos gritaron con un salto muy asustados. - ¡Que está pasando muy extraño dijo el coyote, vamos a ver dijo la primavera, al llegar al lugar sorprendidos - ¡Ah! ¿qué está sucediendo aquí; miren que hacen? - Están destruyendo nuestro hogar cortando a la mitad los árboles, ¡han aplastado las plantas! grito el jabalí, - Dijo la primavera nuestro hogar! - el zopilo - ¿que hacen! - Dijo el penco ~~cuando~~ golpeando se el pecho - ¡Cuanta crueldad, las hojas del árbol se pudre y las plantas que ~~nos alimentan~~ ^{nos alimentan} ~~cada año~~ ahora que tenemos; - es cierto - dijo el grillo que comemos, no se preocupen - dijo el conejo, no se preocupen yo los invito al huerto que ~~me~~ descubrí ayer, mientras que se restablece el pasto - Estaban dijeron todos - ¡Esta bien conejito nos has salvado. ~~Es~~ y llegaran al acuerdo en cuidar el bosque y no dejar q' destruyan nuestro hogar.

Fig. 3 Ngu xu nitjin... "Una reunión en el bosque" (borrador, versión castellana)

Módulo textual: *Ngu xu nitjin...* “Una reunión en el bosque” (ponencia, versión castellana)

Un día estaban los animales reunidos cuando a lo último llega el perico y dijo:

–¡Hola! como están amigos, todos contestaron -¡bien!

Se detuvo un momento e interrumpió -¡oigan! que ruido es ese

-lo escuchan, quedaron todos en silencio, cuando de repente se escucho un golpe muy fuerte que simbró el suelo y todos gritaron con un salto muy asustados.

–¡Qué está pasando! muy enojado dijo el coyote, -vamos a ver dijo la primavera, al llegar al lugar sorprendidos -¡Ah!- ¡qué está sucediendo aquí, miren ¿que hacen? – Están destruyendo nuestro hogar cortando a la mitad los árboles

-¡Han aplastado las plantas! grita el jabalí, -¡Dijo la primavera nuestro hogar!

–El zopilote y el perico dijeron golpeándose el pecho,

¡Cuanta crueldad, las hojas de los árboles se pudren y las plantas que nos alimentaban -¡ahora que haremos! -Es cierto- dijo el grillo que comeremos, no se preocupen –dijo el conejo, yo los invito al huerto que descubrí ayer, mientras se restablece el pasto

–Esta bien dijeron todos-

¡Nos haz salvado y acordaron en cuidar el bosque y no dejaremos que destruyan nuestro hogar.

Módulo textual: *Ngu xu nitjin...* (borrador)

Ngu xu nitjin tiyojo skú xú chú xi tjin kin'ñan kuá to kua' yu man'ni nga je'e liku i xu ki tsu.

¡Kun'darí! Josian tíyojo'nga xeje'o miyo, kincha'yeje xú- idjanin!

Yu xu tsí, kie yojo ngo'o to'o kua i xu kitsu'u.

-¡Tinu'yú! Jme' xi kua sian nu'yare, yu'u xu tsí' kie yojo ngan yeje.

Ñun xu tsáa kaneya xi tsaka'a neya xure nanguie kiskindaya xu ngayeje'e kiskin'ka xu ka'ni.

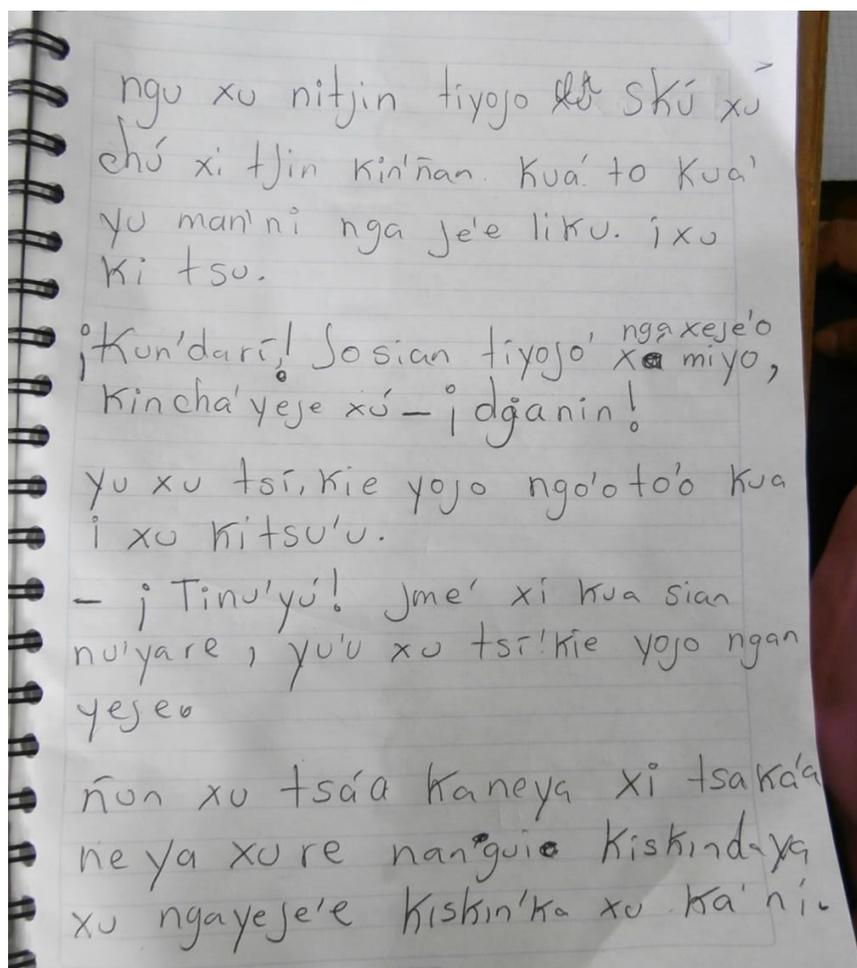


Fig. 5 *Ngu xu nitjin...* (borrador)

Módulo textual: *Ngu xu nitjin...* (ponencia)

Ngu xu nitjin tiyojo skú xú chú xi tjin kin'ñan kuáto kua' yu man'ni nga je'e liku ixu ki tsu.

¡Kun'darí! Josian tíyojo'nga xeje'o miyo kincha'yeje xú- ¡djanin!

Yu xu tsí, kie yojo ngo'o to'o kua i xu kitsu'u.

-¡Tinu'yú! Jme xi kua sian nu'yare, yu'u xu tsí' kie yojo ngan yeje.

Ñun xu tsa'a ksáa kaneya xi tsaka'a neya xure nan'guie kiskindaya xu ngayeje'e kiskin'ka xu ngayeje'e kiskin'ka xu ka'ni.

¡Mje'nxi kji'man! Je xu kisischan kua i xu'kitjo naña yú, tjian chu tje'jenan.

Kua cha nimanbe, nga je'e ngandjebe' kuan xure -iaah! Mjen xi kiman, ibi, chutse jeón

-¡mjen xi incha! ¡Se'eh!

-ninya nán incha xi ki xuya, ya tjee incha atjey.

-¡Kitsumenya!

Kiskin'daya xú chīnga ngá ñan – xó kitsu chani man a ninyana.

-likie ka liku xu kinchá.

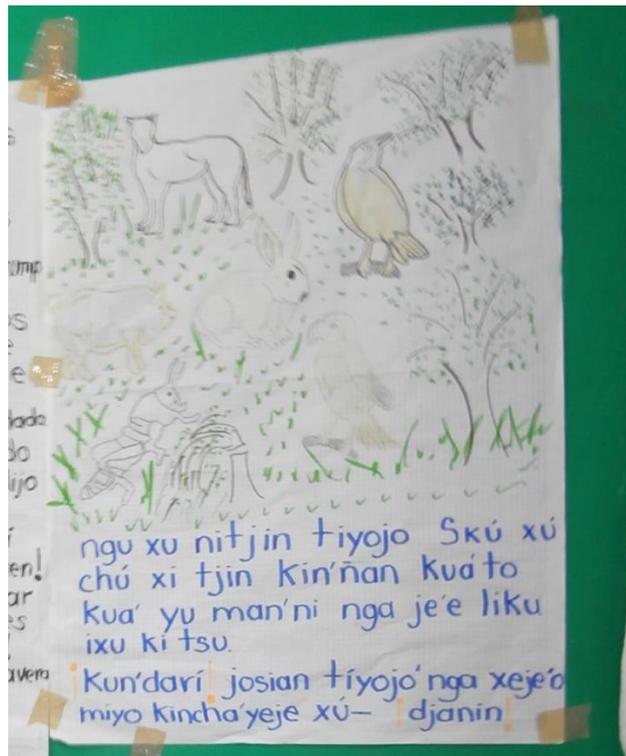


Fig. 6 *Ngu xu nitjin...* (ponencia, versión mazateca)

YU XU tsi, kie yojo ngo'oto'o kua i xu kitsu'u.
 -| Tinu'yú! Jme xi kua Sian nu'yare, yu'u xu tsi'
 Kie yojo ngan yeje.
 n̄un xu tsa'a ksáa kaneya xi tsaka'a ne ya
 Xure nan'guie kiskindaya xu ngayeje'e kiskin'ka
 Xu ngayeje'e kiskin'ka xu ko'ni.
 i mje'nxi kji'man! je xu kisischan kua i xu'kitjo
 naña yú, tjian chu tje'jenan.
 kua cha nimanbe, nga je'e ngandjeber kuan
 xure -| a ah! mjen xi kiman. ibi, chutse jeon
 -| mjen xi incha! | se'eh!
 -| ninya nán incha xi ki xuya, ya tjee incha atjex.
 -| kitsumenya!
 kiskin'daya xú chingá ngá ñan -| xó kitsu
 chani man a ninyana
 -| likie ka liku xu kincha.

Fig. 7 Ngu xu nitjin... (ponencia, continuación)

Módulo textual: Lista de verbos (ponencia)

1. vende	atena
2. bautizo	aten'da
3. corta	ate'
4. corta a la mitad	ate'e ka'a
5. cuenta	tibexkí
6. planta	betje
7. adora	
8. muele	o'oya
9. golpea	be'e
10. sabe	beé
11. viene aquí	ajabi
12. cosecha	tibe'e tje'e
13. se viste	ti ba'já
14. lleva	ya'a
15. desocupado	á
16. pecho	me'en
17. se pudre	índu'o
18. nombrado llamado	'in
19. bebe	'i
20. potable	ma'n yu'u

1. vende	atena
2. bautizo	aten'da
3. corta	atē
4. corta a la mitad	atēe kaia
5. Cuenta	tibexki
6. planta	betje
7. adora	
8. mulete	o'oya
9. golpea	be'e
10. sabe	be'e
11. Viene aqui	ajabi
12. cosecha	tibe'e tje'e
13. se viste	ti'ba'ja
14. lleva	ya'a
15. Desocupado	ā
16. pecho	me'en
17. se pudre	indu'o
18. Nombrado llamado	"in
19. bebe	"i
20. _potable	ma'n yu'u

Fig. 8 Lista de verbos (ponencia)